

СОУДЪ И РО
СЛАВЬ · ВОЛОДИ
МИРИЦА ·

ПРАВДА РОУСЬСКАЯ
ЖЬ ОУБЫТЬ МОУ
ЖЬ МОУЖА · ТО МЪСТИ
ТИ БРАТОУ БРАТА
ЛЮБО ШЦЮ ЛЮБО СНОУ
ЛЮБО БРАТОУ АДОУ
ЛЮБО БРАТНЮ СЪВИ
ШЖЕ ЛИ НЕ БОУДЕТЬ
КТО ЕГО МЪСТА · ТО
ПОЛОЖИТИ ЗА ГОЛО
ВОУ · П · ГРВНЬ · АЧЕ
БОУДЕТЬ КНАЖЬ
МОУЖЬ ИЛИ ТИВУ
НА КНАЖА · АЧЕ ЛИ
БОУДЕТЬ РОУСИНЬ
ЛЮБО ГРИДЬ · ЛЮБО
КОУ ПЕЦЬ · ЛЮБО ТИВУ
НЪ БО И РЕСКИ · ЛЮ
БО МЕУМНИКЪ · ЛЮБО
ИЗГОИ · ЛЮБО СЛОВЕ
НИНЪ · ТО · М · ГРВНЬ ·

ПОЛОЖИТИ ЗА
ОМРОСЛАВЬ ЖЕ ПА
КЪ СЪВЪКОУПИВЪ
ШЕ СЯ СЪВЕНГО И ЗА
СЛАВЬ · ТО · СЛАВЬ
ВСЕВОЛОДЪ И МОУ
ЖИ ИХЪ КЪ СНАЧЪ
КО · ПЕРЕНЪГЪ · НИ
КИФОРЪ · И ШЛОЖИ
ША ОУБИЕНИЕ ЗА
ГОЛОКОУ · НЪ КОУНА
МН · С · Л · В · В · ОУ · ПАТИ
А ИНО ВСЕ ЯКО ЖЕ ИАРО
СЛАВЬ СОУДИЛЪ · ТА
КО ЖЕ И СЪВЕНГО ОУ
СТАВИША · —

СОУДЪ И РО
СЛАВЬ · ВОЛОДИ
МИРИЦА · —
ПРАВДА РОУСЬСКАЯ · А
ЖЬ ОУБЫТЬ МОУ
ЖЬ МОУЖА · ТО МЪСТИ
ТИ БРАТОУ БРАТА ·
ЛЮБО ШЦЮ ЛЮБО СНОУ
ЛЮБО БРАТОУ АДОУ ·
ЛЮБО БРАТНЮ СЪВИ ·
ШЖЕ ЛИ НЕ БОУДЕТЬ
КТО ЕГО МЪСТА · ТО
ПОЛОЖИТИ ЗА ГОЛО
ВОУ · П · ГРВНЬ · АЧЕ
БОУДЕТЬ КНАЖЬ
МОУЖЬ · ИЛИ ТИВУ
НА КНАЖА · АЧЕ ЛИ
БОУДЕТЬ РОУСИНЬ
ЛЮБО ГРИДЬ · ЛЮБО
КОУ ПЕЦЬ · ЛЮБО ТИВУ
НЪ БО И РЕСКИ · ЛЮ
БО МЕУМНИКЪ · ЛЮБО
ИЗГОИ · ЛЮБО СЛОВЕ
НИНЪ · ТО · М · ГРВНЬ ·

Ruská pravda. List 615 Novgorodského nomokanonu z r. 1282.

alespoň na některé z nejzávažnějších: M. T. Каченовский, Из рассуждений о Русской правде. In: Ученые записки Московского университета, 1835 (сентябрь), № 3; А. И. Соболевский, Язык Русской Правды. In: Журнал Министерства народного просвещения, 1886 (апрель); А. И. Соболевский,

Две редакции Русской правды. Москва 1916; С. П. Обнорский, Русская Правда как памятник русского литературного языка. In: Известия Академии Наук СССР, 7-я серия. Отделение общественных наук, Москва 1934, № 10, 749–776; С. П. Обнорский, Очерки по истории русского литературного языка старшего периода, Москва — Ленинград 1946, 9–31; М. Н. Тихомиров, Исследование о Русской правде. Москва — Ленинград 1941; М. Д. Приселков, Задачи и пути дальнейшего изучения Русской правды. In: Исторические записки, т. 16, 1945; А. М. Селищев, О языке Русской Правды в связи с вопросом о древнейшем типе русского литературного языка. Вопросы языкознания, 1957, № 4, 57–63; С. В. Юшков, Русская Правда. Происхождение, источники, ее значение. Москва 1950; Б. А. Ларин, Лекции по истории русского литературного языка. Москва 1975, 52–94 aj.

Ukázky z Ruské pravdy uvádíme podle jejího nejstaršího opisu z r. 1282 v Novgorodském nomokanonu (uchovávaném ve Stáním historickém muzeu v Moskvě ve sbírce bývalé Synodální knihovny), a to na základě fototypických reprodukcí, obsažených ve třetím dílu akademického vydání Ruské pravdy z let 1940–1963.

СОУДЪ И РО
СЛАВЬ · ВОЛОДИ
МИРИЦА · —
ПРАВДА РОУСЬСКАЯ · А
ЖЬ ОУБЫТЬ МОУ
ЖЬ МОУЖА · ТО МЪСТИ
ТИ БРАТОУ БРАТА ·
ЛЮБО ШЦЮ ЛЮБО СНОУ
ЛЮБО БРАТОУ АДОУ ·
ЛЮБО БРАТНЮ СЪВИ ·
ШЖЕ ЛИ НЕ БОУДЕТЬ
КТО ЕГО МЪСТА · ТО
ПОЛОЖИТИ ЗА ГОЛО
ВОУ · П · ГРВНЬ · АЧЕ
БОУДЕТЬ КНАЖЬ
МОУЖЬ · ИЛИ ТИВУ
НА КНАЖА · АЧЕ ЛИ
БОУДЕТЬ РОУСИНЬ
ЛЮБО ГРИДЬ · ЛЮБО
КОУ ПЕЦЬ · ЛЮБО ТИВУ

НЪ БОУРЕСКЪ · ЛЮ
БО МЕЧНИКЪ · ЛЮБО
ИЗГОИ · ЛЮБО СЛОВЕ
НИНЪ · ТО · М · ГРВНЬ
ПОЛОЖИТИ ЗА НЬ · (П)
О ИАРОСЛАВЪ ЖЕ ПА
КЪ СЪВЪКОУПИВЪ
ШЕ СЯ СЪВЕНГО · ИЗ
СЛАВЪ · ТО · СЛАВЪ ·
ВСЕВОЛОДЪ · И МОУ
ЖИ ИХЪ КЪ СНАЧЪ
КО · ПЕРЕНЪГЪ · НИ
КИФОРЪ · И ШЛОЖИ
ША ОУБИЕНИЕ ЗА
ГОЛОВУ · НЪ КОУНА
МИ СЯ ВЪКОУПАТИ ·
А ИНО ВСЕ ЯКО ЖЕ ИАРО
СЛАВЪ СОУДИЛЪ · ТА
КО ЖЕ И СЪВЕНГО ОУ
СТАВИША · —

Uvedený počáteční odstavec Ruské pravdy ukazuje na značnou starobylost některých právních opatření. Tak např. zásada trestat vraždu krevní mstou je ne-

pochybně velice stará a už v 11. stol. představovala přežitek, který Jaroslavovi synové považovali za nutné zrušit. Vyplývá z toho, že některé z právních norem, jež jsou v Ruské pravdě obsaženy, vznikly daleko dříve, než došlo k sestavení prvního zákoníku na dvoře Jaroslava Moudrého, a existovaly do té doby v ústní podobě. Lze se domnívat, že tyto nepsané právní normy měly nejen ustálený obsah, ale vyznačovaly se i standardním jazykem, který tak byl předchůdcem pozdějšího jednacního stylu.

VYSVĚTLIVKY:

соудъ ярославль володимирица — z hlediska současného jazyka neobvyklý současný výskyt přídavného jména přivlastňovacího (ярославль) a tvaru genitivu posesivního (володимирица). V grafice slova володимирица se odráží novgorodská záměna /c/ a /č/, tzv. cokání;

браточадоу — podle svého složení (prasl. *brato-čędo, tj. dítě bratra) by dané slovo mělo mít význam „synovec“, ovšem pak by nebylo jasné, proč vzápětí následuje další výraz téhož významu братню сынови. Slovo браточадо má zde tedy zřejmě význam bratranec a představuje mechanický překlad řeckého ἀδελφοπαῖς (srov. Б. А. Ларин, Лекции по истории русского литературного языка, str. 70);

за головоу — výraz голова byl právní termín, označující zabitého člověka; též význam mělo slovo hlava i ve staré češtině, jak dosvědčuje nejstarší staročeský právní sborník kniha Rožmberská ze 14. stol.;

роусинъ, словенинъ — není zcela jasné, proč se tyto etnické názvy vyskytují v textu souběžně s pojmy označujícími sociální postavení, jako гридь (= člen knížecí ozbrojené družiny), коупецъ, тивоунъ (knížecí nebo bojarský správce) atd. Dostí pravděpodobný je výklad A. A. Zimina, podle něhož роусинъ znamenal obyvatele kyjevského knížectví, neboť pod pojmem Русь se ve 12. stol. často rozuměla Kyjevská Rus; výraz словѣнинъ by pak byl označením osob původem z Novgorodu, jehož území bylo ve starší době osídleno kmenem ilmeňských Slověnů (viz Памятники русского права 1, str. 138). Existují však i výklady jiné, např. že slovo роусинъ označovalo měšťana, kdežto словѣнинъ se vztahovalo na obyvatele venkova apod.;

моужи ихъ къзначько, перенѣгъ, никифоръ — vlastní jména tří rádců či dvořanů Jaroslavových synů; v této souvislosti je třeba upozornit, že slovo моужь označovalo ve staré ruštině pouze svobodného člověka, nevztahovalo se na osoby poddané.

ПРЕКЛАД DO SOUČASNÉ RUŠTINY (podle publikace Памятники русского права 1):

Если человек убьет человека, то мстит брат за (убийство) брата, или отец, или сын, или двоюродный брат, или племянник со стороны брата;

если же не будет никого, кто бы отомстил за него, то положить за убитого 80 гривен, если (убитый) будет княжим мужем или княжеским тиуном; если (он) будет русин, гридин, купец, боярский тиун, мечник, изгой или словенин, то положить за него 40 гривен.

После (смерти) Ярослава снова собрались его сыновья Изяслав, Святослав, Всеволод и мужи их Коснячко, Перенег, Никифор и отменили мщение смертью за убийство, установив денежный выкуп; а что касается всего остального, то как судил Ярослав, так решили судить и его сыновья.

оже
приде̄ крѣвавѣ моужѣ ··
Оже придетъ крѣвавѣ
моуже на дворъ · или си
нь то видока ѣмоу не
искати · нъ платити
ѣмоу продажу · Г̄ гр̄н̄ ·
или не боудеть на не
мъ знамениа · то
привести ѣмоу видо
къ · слово противоу
слова · а кто боудеть
началъ · томоу пла
тити · ꙗ̄ коунъ · аче
же и крѣвавѣ приде
тъ · или боудеть са
мъ почалъ · а вѣстоу
пать послоуси · то то
ѣмоу за платежь ш

же и били · аже оуда
рить мечемъ а не оу
тнеть на смръть · то
Г̄ Г̄р̄внъ · а самомоу
Г̄р̄внъ за раноу · оже
лѣчебное · потне
тъ ли на смръть · то ви
ра · или пѣхнеть моу
жѣ моужа · любо к со
бѣ любо ꙗ̄ себе · любо
по лицу оударить · и
ли жердью оударить ·
а видока два взведоу
тъ · то Г̄ Г̄р̄внъ прода
же · оже боудеть ва
рагъ или колбагъ ·
тъ полнаа видока вѣ
вести и идета на роту ··

VYSVĚTLIVKY:

моуже = моужь; záměna písmen е — ь je běžná v textech vzniklých záhy po zániku jerů, kdy došlo k rozkolísání dosavadní pravopisné normy; totéž se týká i písmen о — ъ;

ꙗ̄ коунъ — 60 kun; slovo коуна bylo původně označením pro kuní kožešinu, sloužící jako platidlo; po zavedení stříbrné měny se název přenesl na stříbrnou minci. Ruská měnová soustava se ve 12. století skládala z těchto jednotek: 1 hřivna = 25 nogat = 50 kun. Nejmenší jednotkou byla vekša (вѣкъша), představující asi 1/100 hřivny. (Srov. článek В. А. Romanova Деньги и денежное обращение. In: Культура древней Руси 1, Moskva — Leningrad 1948, 371—372);